Representatividad de las variantes hispanoamericanas en los manuales ELE: enfoque léxico, gramatical y cultural

Cynthia Potvin
Université de Moncton

1. Introducción

Oficial en 21 países, el español es geográfica y cuantitativamente distribuido de la siguiente manera: el español peninsular representa el 10% de la población total hispanohablante y el español hispanoamericano comprende casi el 90%. Desde la puesta en marcha del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar* (MCER) (Consejo de Europa 2014) en 2001 y a pesar de ser originalmente destinado a los países europeos, el MCER y sus pautas dictan la enseñanza del español lengua segunda y extranjera (ELE) en numerosas instituciones a nivel internacional. Sin embargo, si prestamos atención al contenido de los manuales ELE, constatamos que prevalece la variante peninsular.

Frente a la menor representatividad de la variante hispanoamericana en los manuales ELE, nos proponemos examinar los componentes léxicos, gramaticales y culturales característicos de los manuales ELE que se presentan como panhispánicos. El objetivo de tal análisis es el de determinar qué lengua española y cultura se enseña y se adquiere en los cursos ELE vía el uso de estos manuales. Para ello, nos basamos en el contenido léxico y gramatical de 5 manuales ELE a partir de los cuales elaboramos un corpus léxico y gramatical. Puesto que hoy en día se ve al aprendiz de español como un "hablante intercultural" (Instituto Cervantes 2007), le dedicaremos una especial atención a cómo se explota la cultura en los manuales ELE panhispánicos.

Haremos una muy breve retrospectiva de la evolución de la elaboración de los métodos ELE, lo cual nos llevará a abordar el interés por la integración de las variedades hispánicas en los manuales ELE. Expondremos después los datos característicos de los 5 manuales analizados, así como lo que sobresale de los corpus léxico, gramatical y cultural. Seguiremos relacionando nuestro tema de investigación al de la internacionalización del currículo. Terminaremos resaltando los puntos esenciales de nuestro estudio.

2. Evolución de la elaboración de los métodos ELE e interés por la integración de las variedades hispánicas

Los métodos de enseñanza ELE propuestos a lo largo de los últimos 100 años reflejan la evolución de la sociedad (Vez 2015). Durante esos 100 años, se estima la producción de una docena de métodos, lo cual da un promedio de un método nuevo cada 8 años (Sánchez Pérez 2009). A pesar de esta gran productividad, "los objetivos de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas no han variado mucho a lo largo de su recorrido

histórico. Lo que cambia es más bien su formulación, adaptada a los tiempos" (Sánchez Pérez 2009: 11). Pese a los esfuerzos y la productividad prolífica para diseñar el método ideal, no se ha alcanzado tal sueño todavía. Como apunta Sánchez Pérez (2009), la creación de un método se basa en el método anterior y tiene relaciones con el que le siga. "Este comportamiento de 'acoso y derribo' frente a lo antiguo para imponer lo nuevo, con limitaciones similares es una constante en la historia de la enseñanza de lenguas" (Sánchez Pérez 2009: 11).

En 2001, sin embargo, después de dos decenios de investigación, se puso en marcha el MCER (Consejo de Europa 2014). Como principales objetivos, el MCER establece la base común para la concepción de los programas de lenguas, determina las líneas a seguir para la elaboración del material de enseñanza y de aprendizaje y orienta la evaluación de las competencias en lenguas extranjeras, promoviendo así el plurilingüismo en todos los países europeos (Consejo de Europa, 2014). Del MCER emergió el *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español* (PC) (Centro Virtual Cervantes 2016) propio a la enseñanza y evaluación ELE. Reconocido como un documento oficial de referencia, el PC determina los niveles de dominio ELE en la elaboración de un programa de enseñanza. Así, varios manuales de enseñanza ELE siguen las líneas establecidas por el PC.

Inicialmente destinado a los países europeos, el MCER se ha vuelto el marco de referencia en el que se basan numerosas instituciones de enseñanza de lenguas segundas y extranjeras a través del mundo, y las Américas no se escapan de esta tendencia. Testimonio de esto es el hecho de que está disponible en 40 lenguas. Puesto que el MCER se dirigía inicialmente a un mercado europeo y que el PC fue concebido por el Instituto Cervantes a partir de las pautas identificadas por el MCER siempre respondiendo a su tarea principal encomendada por la ley, es decir la promoción universal de la enseñanza y del uso del español (Instituto Cervantes 2007), es de esperar encontrar como principal variante el español peninsular en los métodos ELE.

A pesar de esto, desde hace un par de años han emergido manuales de enseñanza que les consagran una mayor visibilidad a las variantes hispanoamericanas. Por consiguiente, estos manuales ELE se presentan como panhispánicos. Mientras que *Gente hoy 1* (Peris y Sans Baulenas 2013: 7) les dedica una sección específica titulada "Mundos en contacto" cuyo objetivo es el de "reflexionar sobre la cultura hispanohablante", *El mundo en español Lecturas de cultura y de civilización* tiene un título predestinado a la cuestión cultural panhispánica. De hecho, este manual concibe que "aprender una lengua es también aprender la cultura de los grupos humanos que hablan en esa lengua y sabemos, además, que el éxito en la comunicación solo puede darse si conocemos los referentes culturales de las personas con las que nos comunicamos" (Aguirre 2011: 7). Por otra parte, *Latitud 0°* critica el hecho de que "...la mayor parte de los métodos de español para extranjeros propone tareas comunicativas muy variadas que incluyen materiales con contenido cultural. Sin embargo, ese discurso de la 'multiculturalidad' solo aborda aspectos populares de la vida latinoamericana (especialidades culinarias, festejos y tradiciones, leyendas...)" (Gutiérrez Chávez y Noriega Fernández 2012: V). Así, "Latitud 0 nació del deseo de mostrar un continente de

contrastes, donde coexisten el saber popular y los avances tecnológicos, la modernidad y la tradición" (Gutiérrez Chávez y Noriega Fernández 2012: V).

Frente a este interés por la integración de las variedades hispánicas verificamos qué es del componente léxico, gramatical y cultural en los manuales panhispánicos. Para ello, analizamos los 5 manuales ELE siguientes: *Gente hoy 1* (A1-A2), *Gente hoy 3* (B2), *El mundo en español A2*, *El mundo en español B* y *Latitud 0°* (B1+/B2).

3. Componentes característicos de los manuales ELE panhispánicos

Mientras que los manuales *Gente hoy 1* y *Gente hoy 3* son manuales típicos para la enseñanza ELE, *El mundo en español A2* y *El mundo en español B* ofrecen lecturas de cultura y civilización. Por su parte, *Latitud 0°* parte de un texto cultural temático que pone de manifiesto algún aspecto gramatical propio a los niveles B1+/B2.

Concretamente, los manuales *Gente hoy 1* y *3* comprenden 6 secciones por cada unidad. En *Gente hoy 1* hay 12 unidades que tratan de diversos temas como las vacaciones, las compras, los viajes, la comida, el mundo laboral, la ciudad, etc. Por su parte, en *Gente hoy 3* hay 11 unidades que tratan de temas como el cine, los personajes célebres, las culturas, las emociones, etc. Se introduce el tema de la unidad en la sección *Entrar en materia*. Después, en la sección *En contexto*, se presentan recursos fotográficos o textuales similares a lo de la vida real para que el aprendiz se ponga en contacto con los contenidos tratados en la unidad. En la sección *Formas y recursos*, aparecen los aspectos gramaticales de la unidad. En cada unidad hay unas actividades cooperativas en la sección *Tareas*. Para el contenido cultural como tal, hay que recurrir a la sección *Mundos en contacto* que sirve para reflexionar sobre la cultura (p. ej. la vida cotidiana, los aspectos históricos, artísticos, etc.) hispanohablante. Al final de cada manual hay un consultorio gramatical.

En el manual *El mundo en español Lecturas de cultura y civilización A2* encontramos 5 secciones: una sobre Arte y cultura, otra sobre Ciencia y sociedad, una sobre Viajes y geografía, otra sobre Tradiciones e historia y otra sobre Historia, geografía y los principales aspectos culturales de los países hispanohablantes. Esta última sección trata tanto de España como de México, en América del norte, así como de América Central y los países del Caribe, de América del Sur y de la Situación del español en el resto del mundo. Por su parte, en el manual *El mundo en español Lecturas de cultura y civilización B* encontramos también 5 secciones, pero los temas difieren: tratan de los Grandes personajes de la historia y la cultura, los Acontecimientos del pasado y del presente, los Estilos de vida y convivencia entre culturas, las Costumbres y los Lugares emblemáticos. En ambos manuales cada sección tiene diferentes unidades que comienzan por un texto informativo sobre el tema de la unidad con preguntas de comprensión escrita y preguntas sobre el léxico además de actividades (semi)controladas sobre determinados contenidos lingüísticos (que los estudiantes van a usar en las actividades finales de expresión escrita y oral), las cuales sirven para activar los conocimientos léxicos y gramaticales. Además, encontramos actividades de con-

versación y debate y una tarea, cuyo fin es el de recoger y poner en práctica todo lo aprendido. Mientras que *El mundo en español A2* cuenta con 23 unidades, *El mundo en español B* comprende 24.

En lo que se refiere a *Latitud 0°*, este manual comprende 10 unidades divididas en 4 de los 12 temas[1] totales del manual además de una sección titulada *De ida en vuelta* donde se trata de algún aspecto cultural de España y otra sección titulada *Suplemento* dedicada a un país hispanoamericano concreto. Por consiguiente, cada unidad cuenta con 6 secciones, y trata de 6 países diferentes. Presentemos a continuación las principales características que sobresalen de nuestros corpus léxico, gramatical y cultural.

3.1. Componente léxico

Varias veces, se presenta la lengua española como más homogénea que heterogénea (cf. Soler Montes 2015). Sin embargo, el ámbito léxico (y fonético) constituye el componente lingüístico cuya variación es mayor que la de la sintaxis (Stewart 1999). Lo confirma nuestro análisis léxico, puesto que encontramos en el manual *Gente hoy 1* unas 40 muestras de léxico propio al español de España (p. ej. *majo*, *zapatillas de deporte*[2]), o relacionado con la cultura española (p. ej. *aceite*, *vino tinto*), o en expresiones corrientes del tipo ¿Qué van a tomar?[3], frente a 17 palabras usuales de América Hispánica (p. ej. *mamá*, *papá*, *papás*, *shopping center*) o relacionadas con la comida (p. ej. *quesadillas*, *gallopinto*, *ceviche*). La situación es bastante similar en el manual *Gente hoy 3*, donde inventariamos aquí también unas 40 palabras relacionadas con la variante peninsular, España y su cultura[4] frente a las 8 palabras hispanoamericanas inventariadas[5].

Al igual que en los manuales *Gente hoy 1* y *Gente hoy 3*, el léxico propio a una de las variantes hispánicas en el manual *Latitud 0°* proviene de los textos y no se trabaja este léxico mediante ejercicios como tal. En *Latitud 0°*, como en los manuales *El mundo en español*, encontramos unas definiciones de las palabras que pueden ser nuevas. Normalmente, estas palabras están relacionadas con un vocabulario específico según el tema tratado. A guisa de ejemplo, encontramos definiciones para las palabras *candombe*, *milonga* o *habanera cubana*, y, por otra parte, encontramos definiciones para CENSAT (Centro Nacional Salud Ambiente y Trabajo) u ONG (Organización No Gubernamental). Además de los glosarios, el aprendiz puede acercarse a algunas palabras de la variante hispánica de la que se trata en la sección Suplemento, la cual trata

1. Los 12 temas tratados en el manual Latitud 0° son: el arte, la ciencia, las empresas, la historia, el mercado, el mestizaje, las migraciones, el patrimonio, las personalidades, los productos, la sociedad y las tradiciones.
2. La Real Academia Española (RAE) (2017) define las zapatillas de deporte de la siguiente manera: "Esp. Calzado hecho generalmente con piel o lona y suela de goma, que se ata con cordones o se sujeta con velcro, y se usa para practicar algunos deportes" (RAE 2017).
3. Incluimos esta expresión dentro de las expresiones de la variante peninsular, puesto que el verbo *tomar* en América hispánica significa "Ingerir bebidas alcohólicas" (RAE 2017), y no refiere, por consiguiente, a la selección de la comida que se quiere comer en un restaurante.
4. Ponemos aquí, a guisa de ejemplo, una versión hispanoamericana de las palabras de la variante peninsular encontradas en el manual *Gente hoy 3*: *vereda* y *bandera* (*acera*), *acá* y *allá* (*aquí*, *ahí*, *allí*), *parqueadero* (*aparcamiento*), *carro* y *auto* (*coche*), *manejar* (*conducir*), *mesera* (*camarera*), *celular* (*móvil*), *lindo*, *bonito* y *hermoso* (*guapo*), *computadora* (*ordenador*), *seguir derecho* (*seguir recto*), etc.
5. Estas 8 palabras son *acá*, *allá*, *hermanito*, *lonchecitos*, *mamá*, *mate*, *partir* y *relinda*.

más a fondo algún país hispanoamericano a partir de los siguientes temas: la Cultura, la Sociedad, la Economía, la Lengua y los Datos generales. En la subsección Lengua se desarrolla un poco el léxico propio al país tratado. Por ejemplo, para Costa Rica, se menciona que los costarricenses se llaman "ticos", usan muy a menudo los diminutivos (p. ej. tacita, poquito, etc.) y el verbo "regalar" en lugar de "dar" (p. ej. "¿Me regala una tacita de café?" (Gutiérrez y Chávez 2012: 15). Además, frente al tradicional saludo "¡Hola! ¿Cómo estás?", responden simplemente "¡Pura vida!" (Gutiérrez y Chávez 2012: 15). Como las secciones Suplemento tratan de Costa Rica, Chile, Puerto Rico, Ecuador, México, Paraguay, Panamá, Colombia y Nicaragua, el aprendiz se acerca un poco a cierto léxico de estos países hispanoamericanos.

En resumen, el léxico encontrado varía según se trate de un manual dedicado a la enseñanza ELE (p. ej. *Gente hoy 1* y *Gente hoy 3*) o a la cultura y civilización (p. ej. *El mundo en español A2* y *El mundo en español B*) o si es un manual con una sección sobre la lengua como tal (p. ej. *Latitud 0º*). En ningún manual analizado se trabaja el léxico de la variante peninsular o de las variantes hispanoamericanas. Veamos ahora cómo se presenta el componente gramatical en estos diferentes tipos de manuales.

3.2. Componente gramatical

Como especifica Montrul (2012: 747; nuestra traducción), "El estudio de la adquisición del lenguaje intenta explicar cómo el individuo construye una gramática mental abstracta mediante la exposición al input". Esta construcción de la gramática mental, tanto por los niños que adquieren su lengua materna como por los aprendices de una lengua segunda, tiene que hacerse de acuerdo con el input que recibe el niño o el aprendiz L2 (Montrul 2012; entre otros). En lo que se refiere al input que recibe un aprendiz L2 que adquiere la lengua meta en un contexto institucional, el manual usado en clase es una fuente de input relevante. Por consiguiente, prestamos una especial atención al contenido gramatical que vehiculan los 5 manuales bajo estudio. Como no encontramos ninguna mención de particularidades de la variante peninsular o de las variantes hispanoamericanas en los manuales *El mundo en español A2*, *El mundo en español B* y *Latitud 0º*, centramos nuestro análisis en las particularidades mencionadas en *Gente hoy 1* y *Gente hoy 3*, los cuales presentan a finales de los manuales un consultorio gramatical en el que se mencionan nociones tanto generales de la gramática española como nociones, o bien de la variante peninsular, o bien de las variantes hispanoamericanas. En lo que se refiere al manual *Gente hoy 1* inventariamos los siguientes aspectos sobre Hispanoamérica: las letras "b" y "v" se llaman "b larga" y "v corta"; está mucho más extendido el uso del pretérito indefinido que el pretérito perfecto; se contesta al teléfono diciendo "Aló" y no "Diga", como es usual en España; y no se usa la forma vosotros/as, sino ustedes.

Por otra parte, encontramos en *Gente hoy 3* ejemplos del leísmo, fenómeno típico de ciertas regiones de España, mediante el uso del pronombre "les", pronombre de objeto indirecto, en lugar del pronombre de objeto directo "los". Otro rasgo de la variante peninsular expuesta en el manual *Gente hoy 3* es la explicación de lo que se entiende por

"palabrotas" o "tacos"[6]. Encontramos también 2 expresiones que refieren a la variante peninsular: *quedarse hecho/a polvo* y *ser rubio*[7].

En lo que se refiere a las particularidades de las variantes hispanoamericanas, se mencionan 2 particularidades en cuanto al uso del género: mientras que en España se dice "la manita" y "Pasárselo bien", en América Hispánica se dice "la manito" y "Pasársela bien" (Martín Peris y col. 2015: 131). Como mencionan los autores, el uso del diminutivo en América Hispánica "es frecuente aplicar[lo] también a otras categorías: adverbios, verbos" (p. ej. ahorita, mismico, corriendo, cerquita, prontito, rapidito) (Martín Peris y col. 2015: 131). Además de estas particularidades citadas en el Consultorio gramatical, en el manual *Gente hoy 3* encontramos las impresiones de una hispanoamericana frente a la manera de tratarse en España. A este respecto, dice que la gente no se trata de "usted", sino de "tú".

Los aspectos gramaticales mencionados en los manuales *Gente hoy 1 y Gente hoy 3* informan sobre algunas diferencias entre la variante peninsular y las variantes hispanoamericanas. A estos aspectos, se podría añadir las siguientes características:

(1) se podría agregar algunas particularidades fonológicas (p. ej. seseo, yeísmo);

(2) se podría especificar que en América hispánica se dice muy a menudo "Faltan 20 para las 10" en lugar de decir "Son las 10 menos 20";

(3) se debería mencionar que los pronombres *vos* y *usted* se utilizan como forma de tratamiento familiar singular en 14 países hispanoamericanos.

A este respecto, como se considera que el rasgo distintivo del español hispanoamericano frente al español peninsular reside en el voseo, es decir el uso del pronombre *vos* como forma de tratamiento informal de 2ª persona del singular, sería de suponer que este rasgo apareciera en los manuales ELE panhispánicos. Sin embargo, este rasgo distintivo, a pesar de ser la norma desde 1982 en Argentina (Kapović 2007) y usarse en otros 13 países de América Hispánica con diferentes matices sociolingüísticos, es más ausente que presente en los manuales que analizamos[8].

A la luz de nuestro análisis léxico, gramatical y cultural sobresale que se explota más la cultura en los manuales panhispánicos. Pero ¿de qué tipo de cultura se trata?

6. Como explican los autores, las palabrotas, o su versión coloquial "tacos", son palabras (tanto nombres como verbos) aceptadas socialmente y refieren o bien a los órganos o funciones sexuales (p. ej. *coño*, *joder*, *estar jodido*, *ser un coñazo*, *ser cojonudo*, *mierda*, *cagarla*), o bien a términos religiosos (p. ej. *hostia*, *hostiazo*). Los autores mencionan que estas palabras sirven para expresar sorpresa, irritación, etc. y pueden aparecer en entrevistas o en la prensa.
7. La Asociación de Academias de la lengua española (2015) indica que en Colombia, por ejemplo, se usa el sustantivo y el adjetivo *mono*/*mona* para referir a personas cuyo color de pelo es rubio.
8. A pesar de ser escasas las referencias al voseo, encontramos algunas en los manuales *Ven*, *Nuevo Ven*, *Aula Internacional* y *ECO*, entre otros. Estos manuales son o bien anteriores (p. ej. *Ven* y *Nuevo Ven*), o bien posteriores (*Aula Internacional* y *ECO*) a la puesta en marcha del MCER y del PC. En lo que se refiere al ustedeo, ningún manual menciona este rasgo hispanoamericano.

3.3. Componente cultural

Como nos explican Miquel y Sans (2004), al término "cultura" se le puede atribuir diferentes acepciones según se trate de lo que una persona sabe (la cultura con mayúsculas), de la manera cómo conducirse (la kultura con k), o de la cultura para entender, actuar e interactuar (la cultura "a secas"). Todas estas acepciones pueden estar presentes en los manuales ELE bajo las siguientes formas:

(4) Cultura con mayúsculas: conocimiento de fechas importantes, personajes históricos claves, escritores, pintores, etc.;

(5) Cultura "a secas": conocimiento de los horarios, las maneras de saludas y despedirse según el contexto y el interlocutor, la familia, etc.;

(6) Kultura con k: expresiones de un grupo cerrado, por ejemplo, las jergas, la terminología médica, etc.[9].

Si el objetivo primero de un curso ELE es aprender a comunicarse, merece la pena preguntarnos qué tipo de cultura es necesaria para comunicarse. A este respecto, Miquel y Sans (2004: 4) argumentan que la cultura "a secas" es la que sirve para comunicarse, puesto que representa el estándar cultural, es decir que "comprende todo lo compartido por los ciudadanos de una cultura [...]"[10].

Con el fin de determinar el tipo de cultura que prevalece en los diferentes manuales ELE panhispánicos que analizamos, inventariamos las referencias sobre la cultura española e hispanoamericana según el tipo de manual. Por ejemplo, en los manuales *Gente hoy 1* y *Gente hoy 3* establecimos unas categorías para clasificar las referencias culturales. Las 3 principales categorías son: los lugares, los personajes y los productos típicos. De estas 3 categorías, la que tiene más muestras son los lugares, puesto que aparecen varias veces en los ejemplos o como tema de un texto o de una actividad[11]. Por otra parte, para los manuales *El mundo en español A2* y *El mundo en español B* nos dimos cuenta de que la repartición de las unidades así como la cantidad de fotos para la parte cultural como tal es bastante similar[12]. Las diferencias residen más bien en la sección sobre la historia, geografía y los principales aspectos culturales de los países hispanohablantes donde España es el país que más información tiene. En lo que se refiere al manual *Latitud 0°*, sobresale la repartición de los temas. Mientras que se les dedican solamente 2

9. Como no incluimos en nuestro corpus ningún manual dedicado a la enseñanza del español con fines específicos, no le prestamos atención a la kultura con K.
10. En lo que se refiere a la cultura con mayúsculas y la kultura con k, los autores las consideran como "dialectos culturales", porque los conocimientos que abarcan no siempre son compartidos por todos los hablantes.
11. A guisa de ejemplo, en *Gente hoy 1*, se citan una treintena de ciudades españolas en los ejemplos o en los textos además de dar unos 15 datos sobre España como tal y algunas informaciones (p. ej. los museos, los barrios, los lugares de interés, etc.) de Barcelona, Madrid, Benisol, Euskadi, Andalucía, Granada y Canarias. Además, se crea una ciudad imaginaria: Ciudad Villareal. Por el contrario, se recurren a 7 lugares/países hispanoamericanos (Costa Rica, Argentina, México, Nicaragua, Colombia, Patagonia y Tierra del Fuego). Se citan a 17 personajes españoles y 12 hispanoamericanos. En lo que se refieren a los productos típicos, se exponen informaciones sobre la tortilla de patatas y el Camino de Santiago.
12. A guisa de ejemplo, la parte cultural del manual *El mundo en español A2* le dedica 8 unidades a España y 8 unidades a América hispánica y unas 40 fotos para cada uno. Está claro que, sin embargo, si consideráramos cada país hispanoamericano, encontraríamos una subrepresentación de los países hispanoamericanos, puesto que no se trata de todos estos países en esta sección.

temas a Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, República Dominicana y Uruguay y solamente tres temas a Argentina, Perú y Venezuela; se les consagran 6 temas a Costa Rica, Panamá y Puerto Rico. Los países hispanoamericanos que reciben más atención son Bolivia, Chile, Ecuador, México, Nicaragua y Paraguay con 7 temas. Colombia se destaca, puesto que le dedican 8 temas. En lo que se refiere a España, tiene 10 temas, puesto que se trata de España en cada unidad.

A pesar de presentarse como panhispánicos, los manuales analizados ofrecen más referencias a España que a América Hispánica y prevalece la cultura con mayúsculas[13]. Frente a este estado de cosas, merece la pena preguntarnos a qué nos puede servir la cultura con mayúsculas en los cursos ELE si en realidad es la cultura "a secas" la que sirve para comunicarse (Miquel y Sans 2004). Para responder a esta pregunta, es necesario relacionar nuestro tema con la noción de internacionalización.

4. Input e internacionalización

Hoy en día, las instituciones de enseñanza superior han desarrollado numerosos convenios para permitir a sus estudiantes adquirir las competencias internacionales que les permitan volverse ciudadanos globales, lo cual tuvo consecuencias en la enseñanza y adquisición L2. Por consiguiente, se puede completar dicha formación gracias a una estancia en un país extranjero donde la lengua meta representa la norma. Esta nueva realidad ha llevado al mundo académico a hacer investigaciones sobre los estudios de una L2 en el extranjero con el fin de determinar la pertinencia de las estancias en el extranjero en comparación con los estudios en el marco de instituciones en países donde no se habla la lengua meta (Sánchez Pérez 2015). Nacieron así diversos métodos cuyo fin es el de "acelerar" el aprendizaje L2[14].

A pesar de las intenciones de internacionalización de las instituciones de enseñanza superior, la internacionalización de los estudios concierne solamente a unos 10% de la población estudiantil (Daniels 2017). Menos aún si nos fijamos en los datos de Canadá de Bowness (2017), quien indica que sólo el 3.1% de los estudiantes canadienses, es decir unos 25 000 estudiantes, se fueron a estudiar a otro país en el año 2014. Con el fin de satisfacer las necesidades de formación del 90% de los estudiantes que no pueden ir a estudiar al extranjero y así permitirles desarrollar las competencias de ciudadanía global se recurre a un segundo tipo de internacionalización, es decir la internacionalización del currículo, la cual consiste en integrar componentes característicos de las culturas extranjeras en el contenido enseñado en clase. Paralelamente a esto, para contribuir a la formación de los aprendices ELE y así resolver el principal problema que identificamos en los métodos ELE, es decir la baja representatividad del mundo hispanoamericano, aun cuando el método forma parte de los manuales panhis-

13. Para transmitir las referencias culturales, los manuales ELE que estudiamos usan varios recursos. Además de los textos informativos y de las fotos que caracterizan a los manuales *El mundo en español A2*, *El mundo en español B* y *Latitud 0°*, los manuales *Gente hoy 1* y *Gente hoy 2* recurren a una panoplia de recursos culturales. Para citar algunos, encontramos anuncios, periódicos con noticias, actividades culturales, agenda, fotos de 23 alimentos españoles, billete de tren Renfe, menú del día, etc.

14. A este respecto, Sánchez Pérez (2015) nos informa que este objetivo comprende 4 objetivos segundarios: disponer del input necesario, mejorar la expresión y la comprensión oral, contribuir a la inmersión cultural y reforzar o automatizar lo aprendido.

pánico, sugerimos internacionalizar los currículos para paliar las lagunas encontradas en los manuales ELE que se presentan como panhispánicos.

5. Conclusión

Nuestro análisis de los componentes léxicos, gramaticales y culturales nos lleva a concluir que hay una mayor representatividad de la cultura y del léxico de la variante peninsular en los manuales panhispánicos. En lo que se refiere a la gramática, son pocas las referencias que encontramos sobre las variantes hispanoamericanas y se podrían agregar algunas precisiones. Según nuestro análisis, el tipo de manual influencia la representatividad de alguno de los componentes analizados. Queda claro, sin embargo, que dentro de los 3 componentes analizados, la cultura, más precisamente la cultura con mayúsculas, es la que prevalece, a pesar de ser la cultura a secas la que le permite al aprendiz comunicarse (Miquel y Sans 2004). A partir de los aspectos inventariados y de algunas lagunas identificadas juzgamos que es necesario incorporar la cultura a secas y más muestras del léxico y de la gramática hispanoamericanos (p. ej. la pronunciación, las formas de tratamiento, la frecuencia de uso del pretérito indefinido, etc.).

Puesto que hoy en día la preocupación por formar a ciudadanos globales por parte de las instituciones de enseñanza superior ha generado el desarrollo de la internacionalización del currículo para paliar el hecho de que el 90% de los estudiantes (universitarios) no van a estudiar al extranjero (Daniels 2017), juzgamos que la elaboración de un manual ELE tiene que inscribirse en esta tendencia global y, por consiguiente, ser representativo de la globalidad del mundo hispano. Puesto que la internacionalización del currículo hace entrar la diversidad cultural en clase, en el caso de los cursos ELE, se debería también tratar tanto de la diversidad cultural como de la diversidad lingüística con el fin de comunicarse de acuerdo con las pautas léxicas, gramaticales y culturales de estas culturas.

Referencias Bibliográficas

AGUIRRE, C. (coord.) (2012): *El mundo en español Lecturas de cultura y de civilización B*, Madrid: Habla con Eñe, S.L.

AGUIRRE, C. (coord.) (2011): *El mundo en español Lecturas de cultura y de civilización A2*, Madrid: Habla con Eñe, S.L.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2015): *Diccionario de americanismos*, Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial, S. A. U.

BOWNESS, S. (2017): "L'internationalisation n'est pas une voie à sens unique", *Affaires Universitaires*, novembre 2017, 17.

CASTRO, F., MARÍN, F. y MORALES, R. (2004): *Nuevo Ven 2*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

CASTRO, F., MARÍN, F. y ROSA, S. (2003): *Nuevo Ven 1*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

CASTRO, F., MARÍN, F. y ROSA, S. (1991): *Ven 2*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

CASTRO, F., MARÍN, F. y ROSA, S. (1990): *Ven 1*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

CENTRO VIRTUAL CERVANTES (2016): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, disponible en línea: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plancurricularic.htm

CONSEJO DE EUROPA (2014): *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer* (CECR), disponible en línea: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_fr.asp

CORPAS, J., GARMENDÍA, A. y SORIANO, C. (2006): *Aula Internacional 3*, Barcelona: Difusión.

CORPAS, J., GARMENDÍA, A. y SORIANO, C. (2005): *Aula Internacional 2*, Barcelona: Difusión.

CORPAS, J., GARMENDÍA, A. y SORIANO, C. (2005): *Aula Internacional 1*, Barcelona: Difusión.

DANIELS, F. (2017): *Internationalisation du curriculum*, conferencia presentada en el marco de las Journées de l'enseignement et du soutien universitaires, Université de Moncton, Campus de Moncton, Moncton, N.-B., Canada, del 21 al 25 de agosto del 2017.

GUTÍERREZ CHÁVEZ, T. y NORIEGA FERNÁNDEZ, A. (2012): *Latitud 0º Manual de español intercultural Nivel intermedio-avanzado*, Madrid: SGEL.

HUALDE, J. I., OLARREA, A. y O'ROURKE, E. (eds.) (2012): *The Handbook of Hispanic Linguistics*, Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd.

HUMMEL, M., KLUGE, B. y VÁZQUEZ LASLOP, M. E. (eds.) (2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México: El Colegio de México.

INSTITUTO CERVANTES (2007): "Presentación", *Plan curricular del Instituto Cervantes Niveles de referencia para el español*, Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, S. L.

KAPOVIĆ, M. (2007): "Fórmulas de tratamiento en dialectos de español; fenómenos de *voseo* y *ustedeo*", *Hieronymus* I, 65-87.

MARÍN, F., MORALES, R. y DE UNAMUNO, M. (2005): *Nuevo Ven 3*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

MARTÍN PERIS, E., MUNTAL TARRAGÓ, J., PASTOR VILLALBA, C., SÁNCHEZ QUINTANA, N. y SANS BAULENAS, N. (2015): *Gente hoy 3 B2 Libro del alumno*, Barcelona: Difusión, S.L.

MARTÍN PERIS, E. y SANS BAULENAS, N. (2013): *Gente hoy 1 A1-A2 Libro del alumno*, Barcelona: Difusión, S.L.

MIQUEL, L. y SANS, N. (2004) "El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua", *Red ELE Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, número 0.

MONTRUL, S. (2012): "Theoretical Perspectives on the L2 Acquisition of Spanish", J. I. HUALDE, A. OLARREA y E. O'ROURKE (eds.), *The Handbook of Hispanic Linguistics*, Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd., 747-764.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2017): *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, www.rae.es [consulta: 10 de agosto del 2017].

ROMERO DUEÑAS, C. y GONZÁLEZ HERMOSO, A. (2006): *ECO 3 B2+*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

ROMERO DUEÑAS, C. y GONZÁLEZ HERMOSO, A. (2005): *ECO 2 B1+*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

ROMERO DUEÑAS, C. y GONZÁLEZ HERMOSO, A. (2004): *ECO 1 A1+A2*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalia, S.A.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (2009): *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques*, Madrid: SGEL.

SOLER MONTES, C. (2015): "El modelo de lengua en el aula de ELE: adecuación de la variedad lingüística desde un punto de vista pluricéntrico", Y. MORIMOTO, M. V. PAVÓN LUCERO y R. SANTAMARÍA MARTÍNEZ (eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el*

alumno, Madrid: Universidad Carlos III de Madrid/ Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, 1237-1244.

VEZ, J. M. (2015): "50 años enseñando lenguas extranjeras (1965-2015): ¿Qué no hemos hecho bien?", conferencia plenaria presentada en el *VI Congreso sobre la enseñanza del español en Portugal*, del 25 al 27 de junio del 2015, Universidade do Porto, Porto, Portugal.